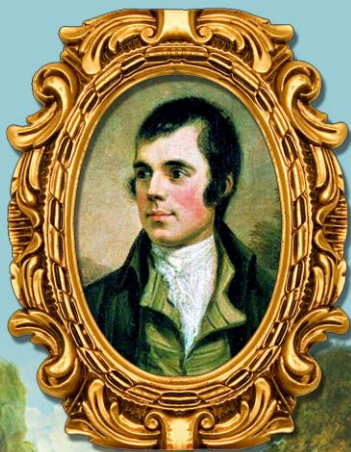


# Роберт Бернс



## Стихотворения



*«Стихотворения» — сборник великого шотландского поэта и фольклориста Р. Бернса (1759–1796).*

*Поэзия автора эмоциональна, проста, ритмична и музыкальна. Изначально многие стихи создавались как песни. Не случайно в переводе Маршака они легко ложились на музыку Шостаковича, Свиридова, Петрова и других. Даже слова популярной песни «Моей душе покоя нет» из кинофильма «Служебный роман» — это стихи Бернса. Он писал о жизни простых людей, которые грустят, радуются, страдают и любят. Их образы всегда конкретны, предельно ясны, тон искренний и задушевный. Перу Бернса принадлежат и такие произведения: «Веселые нищие», «Тем О'Шентер» и «Джон Ячменное Зерно».*

# Роберт Бернс

## СТИХОТВОРЕНИЯ

### На чужбине

Я сердцем не здесь, я в шотландских горах,  
Я мчусь, забывая опасность и страх,  
За диким оленем, за ланью лесной, —  
Где б ни был я — сердцем в отчизне родной.

Шотландия! смелых борцов колыбель,  
Стремлений моих неизменная цель,  
С тобой я расстался, но в каждом краю  
Люблю я и помню отчизну мою!

Простите, вершины скалистые гор,  
Долин изумрудных цветущих простор!  
Простите, поляны и рощи мои,  
Простите, потоков шумящих струи!..

Я сердцем в родимых шотландских горах;  
Я мчусь, забывая опасность и страх,  
За диким оленем, за ланью лесной, —  
Где б ни был я — сердцем в отчизне родной!

## Довольство судьбой

Свободен и весел, я малым доволен;  
Мир божий мне кажется чудно приволен;  
Я радуюсь солнцу, я радуюсь дню,  
И призрак заботы я песней гоню.  
Взгрустнется ль, порой, под ударом судьбы —  
Я вспомню, что жизнь нам дана для борьбы.  
Веселье равняется звонкой монете,  
Свобода же — сан высочайший на свете,  
И этого сана лишить не могли  
Великие мужи ничтожных земли!  
Мой путь не без терний, но раз уж пройден,  
Кто вспомнит, — как труден был путнику он?  
Фортуны слепую мы часто поносим,  
Но как бы ее ни звалися дары:  
Песнь, наслажденье, работа, пиры, —  
На все отвечаю я: — милости просим!

## В поле

Дженни платье разорвала;  
Прицепился колос;  
За собой она слыхала  
В поле чей-то голос.

Дженни бедная бежала  
Все по бездорожью,

Дженни платье разорвала,  
Пробираясь рожью.

Если кто встречал кого-то  
В поле знойным летом,  
Что кому-то за охота  
Толковать об этом...

Если кто во ржи кого-то  
Целовал случайно —  
Не для нас о том забота  
И не наша тайна.

## Песня

Я женат, и не для света, —  
Для меня жена моя.  
За душой одна монета,  
Но ее не занял я.

В долг ничем я не ссужаю  
Из соседей никого,  
Но и сам не занимаю  
У соседей ничего.

Не бывал я господином  
И слугой ни для кого, —  
Но с мечом моим старинным  
Не страшусь я ничего.

Пусть мой голос мало значит,  
Пусть живу я бедняком —  
Обо мне никто не плачет,  
Я не плачу ни о ком!

## СЕЛЬСКИЙ СУББОТНИЙ ВЕЧЕР В ШОТЛАНДИИ

*Вольное подражание Р. Борнсу И. Козлова*

*Let not Ambition mock their useful toil,  
Their homely joys, and destiny obscure;  
Not Grandeur hear, with a disdainful smile,  
The short and simple annals oi the poor.*

**Gray<sup>1</sup>**

*Послание к Ал. Ан. В...ковой:*

Была пора — луч ясный в ней сиял,  
Я сердцем жил, я радостью дышал,  
И жизнь моя играючи летела.

---

<sup>1</sup> Пусть Честолюбие не насмехается над их полезным трудом,  
над их скромными радостями, незаметной судьбой,  
пусть Величие не внимает с презрительной улыбкой  
кратким  
и простым летописям жизни бедняков.  
Грей (англ.). — Ред.

Те дни прошли; одета черной мглой,  
В моих очах природа потемнела;  
Кругом гроза; но ты была со мной,  
Моя судьба душой твоей светлела;  
Мне заменил твой дружеский привет  
Обман надежд и блеск (веселых лет;  
Забылось всё. — Как пленники к неволе,  
Привыкнул я к моей угрюмой доле;  
Она — окажу ль — мне сделалась мила:  
Меня с тобой она, мой друг, свела,  
И, может быть, недаром мы узнали,  
Как много есть прекрасного в печали!  
Теперь с тобой надолго разлучен;  
Но дружбою, но памятью твоею  
Как воздухом душистым окружен;  
Я чувствовать и думать не умел,  
Чтоб чувств и дум с тобой не разделять.  
Стеснен ли дух от мрачных впечатлений,  
Горит ли он в порывах вдохновений —  
Могу ль тебя, могу ль не вспоминать?  
В уме моем ты мыслию высокой,  
Ты в нежности и тайной, и глубокой  
Душевных чувств, и ты ж в моих очах  
Как яркая звезда на темных небесах.

Я ждал ее, я мчался к ней душою,  
Я для нее сквозь слезы песни пел,  
Я пел, — она... была уж не земною;

Звук томных струн, он к ней не долетел;  
Тиха ее далекая могила;  
Душа светла в надзвездной стороне;  
Но сердце тех, кого она любила...  
Святая тень! Молися обо мне...

## 1

Ноябрь шумит; в полях метель и вьюга;  
Ненастный день стал меркнуть за горой;  
Уж отпряжен усталый бык от плуга,  
И весь в пыли он тащится домой.  
Поселянин скорей спешит с работы;  
С неделю окончены заботы;  
Его соха, и лом, и борона,  
И сбруя вся в порядке убрана;  
Он веселит свое воображенье,  
Что радостно начнется воскресенье;  
И чрез лесок в уютный домик свой  
Идет к семье на отдых и покой.

## 2

И на холме, дубами осененный,  
Уж видит он приют уединенный;  
Уже детьми он шумно окружен —  
Обнять отца бегут со всех сторон.  
Приветен вид его родимой сени;